

周作人

译文全集·第三卷

止庵编订

文
景

上海人民出版社

Horizon

周作人译文全集

第三卷

上海人民出版社

文
景

Horizon

本卷说明

本卷包括古希腊阿里斯托芬（Aristophanes，周作人又译阿里斯托法涅斯）著《财神》（*Ploutos*，公元前三八八年上演），海罗达思（Herodas，通译赫罗达斯）、谛阿克列多思（Theokritus，通译忒奥克里托斯）著《希腊拟曲》（分别据 J. A. Nairn、A. D. Knox 和 J. M. Edmonds 编订本翻译）和《全译伊索寓言集》（据 Émile Chambry 编订 *Aesopi Fabulae* 翻译）。

《财神》译于一九五四年一月至三月，人民文学出版社一九五四年十一月将此篇与罗念生、杨宪益所译合编为《阿里斯托芬喜剧集》出版，扉页署“罗念生等译”，目录中《财神》署“周启明译”。

《希腊拟曲》译于一九二四年春至一九三二年六月，一九三四年一月由商务印书馆出版。其中部分作品周氏此前曾据英文转译，包括以文言文所译海罗达思作《媒媼》、《塾师》（见本书第十一卷），以白话文所译谛阿克列多思作《农夫》，海罗达思作《媒婆》、《密谈》，均收入《陀螺》（见本书第九卷）。

《全译伊索寓言集》译于一九五〇年三月至五月。一九五五年二月由人民文学出版社出版，改题《伊索寓言》，署“周启明译”。一九六三年一月印行第二版，收入“外国古典文学名著丛书”，仍署“周启明译”。删去附录之周作人《关于伊索寓言》一文，另增刘若端作《译本序》。又，一九五五年三月人民文学出版社出版《伊索寓言

选》，一九六〇年六月文字改革出版社出版《伊索寓言选》（注音本），均署“周启明译”。中国对外翻译出版公司一九九九年一月根据保存下来的译者手稿，出版周作人译《全译伊索寓言集》。

现《全译伊索寓言集》据中国对外翻译出版公司一九九九年一月版校订排印。《财神》和《希腊拟曲》译稿已佚，前者据人民文学出版社一九五四年十一月版《阿里斯托芬喜剧集》所收该作校订排印，后者据商务印书馆一九三四年一月版校订排印。插图取自人民文学出版社一九五四年版《阿里斯托芬喜剧集》和人民文学出版社一九六三年版《伊索寓言》，后者系英国木刻家托马斯·布伊克的作品。

目 录

1	财 神	[古希腊]阿里斯托芬
9	财神	
87	希腊拟曲	
89	序	
92	例言	
95	媒婆	海罗达思
99	乐户	海罗达思
104	塾师	海罗达思
108	上庙	海罗达思
113	妒妇	海罗达思
117	昵谈	海罗达思
123	皮匠	海罗达思
129	法术	谛阿克列多思
136	农夫	谛阿克列多思
140	相思	谛阿克列多思
144	上庙	谛阿克列多思
153	私语	谛阿克列多思

159	全译伊索寓言集
165	一 善与恶
165	二 卖木像的人
165	三 鹰与狐狸
166	四 鹰与蜣螂
167	五 鹰与燕乌与牧羊人
167	六 〔拔了羽毛的〕鹰与狐狸
168	七 〔被箭射的〕鹰
168	八 莺与鹁子
169	九 夜莺与燕子
169	一〇 欠债的雅典人
169	一一 黑人
170	一二 猫与公鸡
170	一三 猫与鼠
171	一四 猫与鸡
171	一五 山羊与牧人
171	一六 山羊与驴
172	一七 牧人与野山羊
173	一八 〔丑的〕女奴与亚柏洛地德
173	一九 在船坞里的伊索
173	二〇 两只公鸡与鹰
174	二一 公鸡与竹鸡
174	二二 渔人与鲔鱼
175	二三 〔捉到石头的〕渔人
175	二四 吹箫的渔人

- 176 二五 渔人〔与大鱼小鱼〕
- 176 二六 渔人与小梭鱼
- 176 二七 〔打水的〕渔人
- 177 二八 翡翠
- 177 二九 〔在迈安特洛斯河边的〕狐狸
- 178 三〇 肿胀的狐狸
- 178 三一 狐狸与木莓
- 179 三二 狐狸与蒲桃
- 179 三三 狐狸与龙
- 179 三四 狐狸与樵夫
- 180 三五 狐狸与鳄鱼
- 180 三六 狐狸与狗
- 180 三七 狐狸与豹
- 185 三八 狐狸与〔被选为王的〕猴子
- 185 三九 狐狸与猴子〔争论家世〕
- 185 四〇 狐狸与公山羊
- 186 四一 断尾的狐狸
- 187 四二 〔不曾见过狮子的〕狐狸
- 187 四三 狐狸与面具
- 187 四四 〔争论神的事情的〕二人
- 188 四五 杀人的凶手
- 188 四六 应许不可能的事的人
- 188 四七 胆小的人与大鸦
- 189 四八 〔被蚂蚁咬了的〕人与赫耳美斯
- 189 四九 男人与〔乖张的〕妻子

- 190 五〇 狡狴的人
- 190 五一 说大话的人
- 190 五二 斑白的人与外宅
- 191 五三 难船的人
- 191 五四 瞎子
- 192 五五 骗子
- 192 五六 烧炭的与漂布的
- 192 五七 人与宙斯
- 193 五八 人与狐狸
- 193 五九 人与〔同路的〕狮子
- 194 六〇 人与山魃
- 194 六一 打破神像的人
- 194 六二 找到金狮子的人
- 195 六三 熊与狐狸
- 195 六四 农夫与狼
- 196 六五 天文学家
- 196 六六 〔请求国王的〕蛙
- 197 六七 〔邻居的〕蛙
- 197 六八 〔池塘里的〕蛙
- 197 六九 蛙〔医生〕与狐狸
- 198 七〇 公牛与车轴
- 198 七一 〔三只〕公牛与狮子
- 198 七二 牧牛人与赫拉克莱斯
- 199 七三 北风与太阳
- 199 七四 牧牛人与狮子

- 200 七五 金丝雀与蝙蝠
- 200 七六 黄鼠狼与亚柏洛地德
- 200 七七 黄鼠狼与锉刀
- 201 七八 老人与死神
- 201 七九 农夫与鹰
- 202 八〇 农夫与狗
- 202 八一 农夫与杀他儿子的蛇
- 202 八二 农夫与〔冻僵的〕蛇
- 203 八三 农夫与他的儿子们
- 203 八四 农夫与时运女神
- 204 八五 农夫与树
- 204 八六 农夫的〔内哄的〕儿子们
- 205 八七 老婆子与医生
- 205 八八 女人与〔醉酒的〕丈夫
- 206 八九 女人与使女们
- 206 九〇 女人与母鸡
- 206 九一 女巫
- 207 九二 小母牛与公牛
- 207 九三 胆小的猎人与樵夫
- 207 九四 小猪与羊群
- 208 九五 海豚与鲸鱼与虾虎鱼
- 208 九六 辩士台玛台斯
- 209 九七 地阿该纳斯与秃子
- 209 九八 旅行的地阿该纳斯
- 209 九九 麻栎树与宙斯

- 210 一〇〇 樵夫与松树
- 210 一〇一 白松与木莓
- 210 一〇二 〔小河边的〕鹿与狮子
- 211 一〇三 鹿与蒲桃藤
- 211 一〇四 鹿与〔洞里的〕狮子
- 212 一〇五 一只眼睛的鹿
- 212 一〇六 〔站在屋上的〕小山羊与狼
- 212 一〇七 小山羊与〔吹箫的〕狼
- 213 一〇八 赫耳美斯与雕像家
- 213 一〇九 赫耳美斯与地
- 214 一一〇 赫耳美斯与退勒西亚斯
- 214 一一一 赫耳美斯与工人们
- 214 一二二 赫耳美斯的车子与亚刺伯人
- 215 一一三 太监与祭司
- 215 一一四 两个敌人
- 216 一一五 蝮蛇与狐狸
- 216 一一六 蝮蛇与锉刀
- 216 一一七 蝮蛇与水蛇
- 217 一一八 宙斯与羞耻
- 217 一一九 宙斯与狐狸
- 218 一二〇 宙斯与人
- 218 一二一 宙斯与亚坡隆
- 218 一二二 宙斯与蛇
- 219 一二三 宙斯与众善的缸
- 219 一二四 宙斯与普洛美斗斯与雅典那与摩莫斯

219	一二五	宙斯与乌龟
220	一二六	宙斯做判官
220	一二七	太阳与虾蟆
220	一二八	骡子
221	一二九	赫拉克莱斯与雅典那
221	一三〇	赫拉克莱斯与财神
222	一三一	半神
222	一三二	鲔鱼与海豚
223	一三三	〔庸〕医
223	一三四	医生与病人
224	一三五	鸱子与蛇
224	一三六	嘶叫的鸱子
224	一三七	捕鸟的与蝮蛇
225	一三八	老马
225	一三九	马与牛与狗与人
226	一四〇	马与马夫
226	一四一	马与驴子
226	一四二	马与兵
227	一四三	芦苇与橄榄树
227	一四四	〔河里脱粪的〕骆驼
227	一四五	骆驼与象与猴子
228	一四六	骆驼与宙斯
228	一四七	跳舞的骆驼
228	一四八	初次看见的骆驼
229	一四九	两个蜣螂

- 229 一五〇 蟹与狐狸
- 230 一五一 蟹与他的母亲
- 230 一五二 核桃树
- 230 一五三 海狸
- 231 一五四 〔浇菜的〕种园人
- 231 一五五 种园人与狗
- 231 一五六 弹琵琶的人
- 232 一五七 麻鸡
- 232 一五八 偷儿与公鸡
- 233 一五九 胃与脚
- 233 一六〇 燕乌与狐狸
- 233 一六一 燕乌与大鸦
- 234 一六二 燕乌与鸟类
- 234 一六三 燕乌与鸽子
- 235 一六四 逃走的燕乌
- 235 一六五 大鸦与狐狸
- 236 一六六 大鸦与赫耳美斯
- 236 一六七 大鸦与蛇
- 236 一六八 生病的大鸦
- 241 一六九 冠雀
- 241 一七〇 乌鸦与大鸦
- 241 一七一 乌鸦与狗
- 242 一七二 田螺
- 242 一七三 〔当作家鹅被捉的〕天鹅
- 242 一七四 天鹅〔与主人〕

- 243 一七五 两只狗
- 243 一七六 饥饿的狗
- 244 一七七 被狗咬的人
- 244 一七八 〔被招请的〕狗或云人与狗
- 244 一七九 〔猎〕狗〔与众狗〕
- 245 一八〇 狗与公鸡与狐狸
- 245 一八一 狗与海螺
- 246 一八二 狗与兔
- 246 一八三 狗与屠夫
- 246 一八四 〔睡着的〕狗与狼
- 247 一八五 衔肉的狗
- 247 一八六 挂铃的狗
- 248 一八七 〔追狮子的〕狗和狐狸
- 248 一八八 蚊子与狮子
- 249 一八九 蚊子与公牛
- 249 一九〇 兔与狐狸
- 249 一九一 兔与虾蟆
- 250 一九二 兔与狐狸
- 250 一九三 海鸥与鹁子
- 251 一九四 母狮子与狐狸
- 251 一九五 狮子的王国
- 251 一九六 〔年老的〕狮子与狐狸
- 252 一九七 〔被关的〕狮子与农夫
- 252 一九八 〔恋爱的〕狮子与农夫
- 253 一九九 狮子与狐狸与鹿

- 254 二〇〇 狮子与熊与狐狸
- 255 二〇一 狮子与虾蟆
- 255 二〇二 狮子与海豚
- 255 二〇三 狮子与野猪
- 256 二〇四 狮子与兔
- 256 二〇五 狮子与狼与狐狸
- 257 二〇六 狮子与〔报恩的〕老鼠
- 257 二〇七 狮子与野驴
- 258 二〇八 〔一同打猎的〕狮子与驴子
- 258 二〇九 狮子与驴子与狐狸
- 259 二一〇 狮子与普洛美斗斯与象
- 259 二一一 狮子与公牛
- 260 二一二 〔发疯的〕狮子与鹿
- 260 二一三 〔怕老鼠的〕狮子与狐狸
- 260 二一四 强盗与桑树
- 261 二一五 〔互相战争的〕狼与狗
- 261 二一六 狼与〔同狼和解的〕狗
- 262 二一七 狼与羊群
- 262 二一八 狼与羊群与公羊
- 262 二一九 〔看了自己的影得意的〕狼和狮子
- 263 二二〇 狼与母山羊
- 263 二二一 狼与小羊
- 264 二二二 狼与逃进神殿的小羊
- 264 二二三 狼与老婆子
- 265 二二四 狼与鹭鹭

265	二二五	狼与马
265	二二六	狼与狗
266	二二七	狼与狮子
266	二二八	狼与驴子
267	二二九	狼与牧人
267	二三〇	〔饱了的〕狼与羊
268	二三一	〔受伤的〕狼与羊
268	二三二	灯
268	二三三	卜人
269	二三四	蜜蜂与宙斯
269	二三五	养蜜蜂的人
270	二三六	道士们
270	二三七	老鼠与黄鼠狼
270	二三八	苍蝇
271	二三九	苍蝇们
271	二四〇	蚂蚁
271	二四一	蚂蚁与蜣螂
272	二四二	蚂蚁与鸽子
272	二四三	田野的老鼠与城市的老鼠
274	二四四	老鼠与虾蟆
274	二四五	难船的人与海
275	二四六	青年们与屠夫
275	二四七	小鹿与鹿
275	二四八	年青的浪子与燕子
276	二四九	病人与医生